

25.06.	Entstehen und Vergehen
<i>17:15 Uhr Eröffnung</i>	Fotos: Jiří Tiller (CZ), Texte: Bernhard Schneider (A)
<i>Ausstellung</i>	Der bekannte tschechische Fotograf, der seit 1968 vorwiegend in Österreich und Deutschland und seit 1989 wieder in Südböhmen und Prag lebt, zeigt erstmals seine Bilderreihe über verfallende Dörfer an der Grenze. Eine eigenwillige Ästhetik des Verfalls. Texte von Bernhard Schneider korrespondieren.
<i>Eisenberger Werk</i>	

Známý český fotograf, který žil od roku 1968 převážně v Rakousku a Německu a od roku 1989 zase v jižních Čechách a v Praze, vystavuje poprvé svoji sérii obrazů, které zachycují poničené vesnice podél hranic. Svěhlavou estetikou. Texty od Bernharda Schneidera doprovází literárně toto téma.

Cross Over	Annalisa Cannito (I)
Das Projekt der italienischen Künstlerin entstand ´08 in den Grenzstädten Gmünd und České Velenice – Jugendliche reflektieren ihren Alltag, ihre Gedanken und die angeblichen kulturellen Unterschiede.	

Projekt „Cross Over“ italské umělkyně vznikl v roce 2008 v příhraničních městech Gmünd a České Velenice – Mladí lidé zde ukazují jejich všední dny, myšlenky a domnělé kulturní rozdíly.

stadtplan version II	Johannes Bode (A)
Der Versuch, das Fühlen, Antizipieren und Erinnern von Räumen, Bewegungen und Orten in anarchistisch-naive Stadtplanung zu integrieren. Das Ergebnis: Ein modifizierter Stadtplan der Städte Gmünd und Ceské Velenice. In naiver Weise wahrscheinlich der aktuellste, den es je geben wird.	

plán města – verze II Experiment, pocit, předjímání a připomenutí prostoru, pohyby a lokalizace v chaoticky-naivním plánu města, který představuje propojení. Výsledek: upravený plán měst Gmündu a Českých Velinic. Tento plán ukazuje naivním způsobem pravděpodobně nejnovější vezi, jak by mohlo vypadat propojení obou měst.

Gmünd	Petra Winkler (A)
Interpretation / Interpretace	

Kultur ist Geschmacksache	BTS (A)
Die Installation der Künstlerin Brigitte Temper-Samhaber knüpft an andere von ihr geschaffenen Objekte nahtlos an. Arbeiten der Waldviertlerin waren unter anderem bereits in China, England, Slowenien und Tschechien zu sehen.	

Výstava umělkyně Brigitte Temper-Samhaber volně navazuje na další vytvořené objekty. Díla umělkyně z Waldviertlu byla již k vidění v Číně, Anglii, Slovinsku a v České republice.

25.06.	Internationaler Steinweg
<i>18:00 Uhr Eröffnung</i>	Gabriele Berger (A), Josef Andrle (CZ)
<i>Ausstellung</i>	Weltweit ziehen BildhauerInnen „Steinwege“ als Verbindungslinien über die gesamte Erde. In Dänemark, Deutschland, Tschechien, Russland, Vietnam und Bangladesch sind diese „Wege“ bereits am Entstehen. Für A und CZ ergibt sich mit Josef Andrle, einem der Mitbegründer des internationalen Steinwegs, und der oberösterreichischen Künstlerin Gabriele Berger nun die Chance, ebenfalls Teil dieses dauerhaften „Netzweges“ zu werden.
<i>Blейleben</i>	

Po celém světě jsou známy sochaři a sochařky, jejichž kamenné cesty fungují jako spojovací linie. V Dánsku, Německu, Čechách, Rusku, Vietnamu a Bangladěši tyto cesty pávé vznikají. Pro A a CZ kopracuje Josef Andrle, jeden ze spoluzakladatelů mezinárodní kamenné cesty, a hornorakouská umělkyně Gabriele Berger. Nyní je šance, aby se Rakousko stalo součástí těchto kamenných cest.

25.06.	Nobulus (A)
<i>18:30 Uhr Eröffnung</i>	Die jungen urban dance artists aus Salzburg gewannen unter ihrem früheren Namen „Moving Shadows“ die Weltmeisterschaften “Battle of the Year 2006“ in Australien. Derzeit sind sie am Landestheater Salzburg „Hip Hop goes Theater“ und im Volkstheater Wien zu sehen.
<i>Palmenhaus Gmünd</i>	

Mladá taneční skupina urban dance artists Nobulus vyhrála pod dřívějším názvem „Moving Shadows“ mistrovství světa “Battle of the Year 2006“ v Austrálii. V současné době se tato skupina nachází v zemském divadle v Salzburku „Hip Hop goes Theater“ a je k vidění v Národním divadle ve Vídni.

25.06.	Fachvortrag / Odborné semináře
<i>19:00 Uhr</i>	„Turbulente Zeiten – Wende zur Nachhaltigkeit?“
<i>Palmenhaus Gmünd</i>	Was zeigt uns die momentan so vielzitierte Krise? Welche wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Modelle haben ausgedient, und machen diese Platz für neue? Sind heute neue Ansätze einer nachhaltig wirtschaftenden Gesellschaft denkmöglich? Wir sind jedenfalls wieder Zeugen eines historischen „ÜBERGANGS“ … Das Einleitungsreferat hält Prof. Frithjof Bergmann, der Erfinder der “New Work“, einer der weltweit renommiertesten Vortragenden zu diesem Thema, der eigens zu dieser Veranstaltung aus Südafrika anreist.

„Turbulentní doba – cesta k udržitelnosti?“	
Co nám ukazuje tak často zmiňovaná hospodářská krize? Jaké ekonomické a společenské modely už dosloužily a měly by dělat místo pro nové? Je v dnešní době vůbec možné spravedlivě rozdělit práci a finanční prostředky? My jsme v každém případě znovu svědky historického “PŘECHODU” … V úvodním projevu se představí Prof. Frithjof Bergmann, zakladatel „New Work“, a jeden z nejvíce renomovaných řečníků na toto téma. Konkrétně na tento seminář přicestuje až z jižní Afriky.	

26.06.	Al Rašid (CZ)
<i>ab 16:00 Uhr</i>	kommt mit einer kleine Auswahl ihres poetischen Rummelplatzes erstmals nach Gmünd. Angelehnt an die fahrenden Jahrmakttattraktionen des 19. Jahrhunderts, einfach, poetisch, originell und zum Mitmachen!
<i>Schlosspark Gmünd</i>	
27.06.	
<i>ab 14:00 Uhr</i>	přichází poprvé do Gmündu. Poetické místo plné povyku, shonu a kejklí. S odkazem na kočovné jarmareční atrakce z 19. století, jednoduché, poetické, originální, vyzývající k vyzkoušení.
<i>Schlosspark Gmünd</i>	

26.06.	Jiří Fryč a kolektiv (CZ)
<i>16:00 Uhr</i>	Jazztrio rund um den Gitarristen und Sänger, Jiří Fryč. Seine Stimme kombiniert mit virtuosen Gitarrenklängen, das glänzende Ticktack des Kontrabassisten Karel Pixa und die samtene Stimme von Hana Maryškova sind die Garantie für ein intensives Erlebnis voller Energie!
<i>Schlosspark Gmünd</i>	
<i>18:00 Uhr</i>	
<i>České Velenice</i>	

Jazzové trio kolem kytaristy a zpěváka Jiřího Fryče. Jeho hlas v kombinaci s virtuózními zvuky kytary doprovázený vynikajícím basistou Karlem Pixou a sametovým hlasem Hanky Maryškové jsou zárukou intenzivního zážitku plného energie!

26.06.	Mimotaurus – Kinder (CZ)
<i>16:00 Uhr</i>	Zatracený de’cko. Ein Adventkalender zu Sommerbeginn? Das klingt schon nach schwejk’schem Humor. Ist es auch. Mit Musik, wenig Worten, zauberhaften Puppen und viel Klaumauk. Für Kinder und alle Menschen, die Spaß vertragen.
<i>České Velenice</i>	
<i>18:00 Uhr</i>	
<i>Schlosspark Gmünd</i>	

Zatracený děčko. Adventní kalendář k zahájení léta? To zní jako švejkovský humor. A také je. S hudbou, několika slovy, okouzlujícími loutkami . Pro všechny, kteří vydrží hodně legrace.

26.06.	Monkeysfive (A)
<i>17:00 Uhr</i>	Die großartige Sängerin Maria Rerych und Christian Barboric (beide waren bei Starmania überragend!) und ihre Band Monkeysfive aus Graz werden eines der musikalischen Highlights sein. Coverversions mit riesiger Spielfreude präsentiert und Marias Stimme, die unter die Haut geht!
<i>České Velenice</i>	
<i>21:00 Uhr</i>	
<i>Hauptbühne Gmünd</i>	

Vynikající zpěvačka Maria Rerych a Christian Barboric (oba byli v soutěži talentů Starmania vynikající!) a jejich skupina Monkeysfive z Grazu se se stanou jedním z hudebních zvýraznění. Coververze se prezentuje nesmírnou radostí z hudby a Mariin hlas se Vám jistě dostane až pod kůži!

26.06.	Les Vario Mundi (D, A)
27.06.	varierend, irritierend, faszinierend! odlišné, drážďící, fascinující!

Reinhard Pözl (A)	
Lichtinstallationen auf der Wasserwand und im Schlosspark	
Světelná show na vodní ploše v zámeckém parku	

26.06.	Fruchtsalat (A)
<i>19:00 Uhr</i>	Diese Band spielt nicht nur „aus jedem Dorf ein Hund“, genüsslich hetzt sie auch die Hunde aufeinander: Ethnojazz, Indien, Balkan, Rhythm&Groove und Improvisation heißen die Kontinente dieses Planeten. Tommy Nawratil – Vibrafon, Peter Wiesinger – Gitarren, Thomas Hiller – Percussion
<i>Schlosspark Gmünd</i>	
27.06.	
<i>15:00 Uhr</i>	
<i>České Velenice</i>	

Tato skupina nehraje pouze jeden hudební žánr, ale vychutnává si směsici žánrů, které se prolínají: Ethnojazz, Indie, Balkán, Rhythm&Groove a improvizace – tak se dají nazvat hudební okruhy této kapely.

26.06.	Mimotaurus (CZ)
<i>20:00 Uhr</i>	Hrozné příběhy: Schreckliche Geschichten Puppentheater mit viel Musik: gar nicht lieb und gar nicht nett. So wie das Leben es eben auch manchmal ist. Brutal, ungerecht, blutig... provokantes Puppentheater, Harmonika-Punk, nichts für Kinder, aber für junge Menschen ab 16.
<i>Schlosspark Gmünd</i>	

loutkové divadlo plné hudby: vůbec ne roztomilé ani laskavé. Takový život někdy je. Brutální, nespravedlivý, krvavý... provokativní loutkové divadlo, Harmonika-Punk, nic pro děti, ale pro mladé lidi od 16 let.

26.06.	Subetasch (A)
<i>21:00 Uhr</i>	musikalische Ausritte der Gmünder Jugendszene
<i>Schlosspark Gmünd</i>	hudební vystoupení mladých umělců z Gmündu
	the Neary heart experimental park live set (electronica)
	www.myspace.com/thenearyheart

26.06.	Tagtools (A) & Fruchtsalat (A)
<i>22:00 Uhr</i>	Die Künstlergruppe Wassergasse1 aus Tulln hat mit ihrer selbstentwickelten interaktiven Projektions-software – Tagtools – völlig neue Möglichkeiten der Visualisierung geschaffen. Internationale Erfolge, wie in Prag bei „Names 08“, wo Gebäude live mittels Projektionen umgestaltet wurden. Die Künstlergruppe bietet in der auch einen Multimedia Workshop: in der SUBETASCH n. Markus Schatz (Merkus) und Josef Dorninger (Gnu)
<i>Schlosspark Gmünd</i>	

Skupina umělců Wassergasse1 z Tullnu vytvořila svůj vlastní interaktivní projekční software – Tagtools – plný nových možností vizualizace. Mezinárodním úspěchem je například živé přetvoření budov pomocí tohoto softwaru. To se uskutečnilo minulý rok v Praze při „Names 08“. Skupina umělců je k vidění také v jednom multimediálním workshopu v SUBETASCHU.

26.06.	A Macho (A)
<i>24:00 Uhr</i>	Absolut männliches Feuerspektakel / Absolutně mužská ohnivá podivaná
<i>Schlosspark Gmünd</i>	

27.06.	Karromato, Zirkus aus Holz (CZ)
<i>14:00 Uhr</i>	Die weltweit renommierte Puppentheatergruppe präsentiert erstmals in Niederösterreich ihren „Hölzernen Zirkus“ . Wunderschöne, traditionelle Marionetten, mit wilden Tieren, Muskelmännern und Clowns, mit kleinakrobatischen Szenen zu dafür eigens komponierter Zirkusmusik.
<i>České Velenice</i>	
<i>18:00 Uhr</i>	
<i>Schlosspark Gmünd</i>	

Loutkové představení plně akrobatických čísel, divokých zvířat, klaunů a dalších cirkusových artistů, které sloužily k obveselení diváků o přestávkách dlouhých klasických loutkoher. Krása dřevěných loutek a tradiční cirkusová hudba, pomáhá vytvořit dobovou atmosféru, která dokáže okouzlít a pobavit i dnešní publikum, bez rozdílu věku a národnosti.

27.06.	Mai Cocopelli (A)
<i>16:00 Uhr</i>	Die Piraten sind los! Mai Cocopelli nimmt die ganze Familie mit auf einen musikalischen Wandertag. Mit dabei natürlich das preisgekrönte Piratenlied. Denn eines können Piraten richtig gut: aus Leibeskräften singen und tanzen.
<i>Schlosspark Gmünd</i>	

Piráti jsou zatraceni! Mai Cocopelli vezme celou rodinu s sebou na hudební putovní den. Při tom samozřejmě zazní vítězná pirátská píseň. Neboť jen tak mohou být piráti dobří: ze všech sil zpívat a tančit.

27.06.	Kleinkunst aus der Region
<i>16:00 Uhr</i>	Malé umění z regionu
<i>České Velenice</i>	Ein Programm so bunt wie die Region: Theater, Musik, Tanz, …
<i>19:00 Uhr</i>	
<i>Schlosspark Gmünd</i>	Program tak barevný jako region: Divadlo, hudba, tanec.

27.06.	Improleten (A, CZ)
<i>17:00 Uhr</i>	Improvisationstheater, das auf Geschichten, Träumen, Erinnerungen, Phantasien, Tragödien, Farcen - beruht. Das Publikum übernimmt die Regie! Mit Manuela Seidl und Team. Peter Dutz, Bernadette Mold, Kurt Raubal, Marius Schiener, Marketa Richterova, Tommy Navratil (percussion), Rudolf Görnet (bass)
<i>Schlosspark Gmünd</i>	
<i>19:00 Uhr</i>	
<i>České Velenice</i>	

Improvizace divadlo, která vychází, sny, vzpomínky, fantazie, tragédie, fraška. Publikum přebírá režii! S Manuelou Seidl a jejím týmem.

27.06.	Habib Samandis Bagamar (A, AG, MO, TU)
<i>17:00 Uhr</i>	Musik aus dem Maqhreb und jazzige Grooves. Der gebürtige Tunesier Habib Samandi bereichert seit Jahren die europäische Jazz- und Ethnoszene. Der Wirtschaftswissenschaftler und Vollblutmusiker, der in sudamerikanischen Rhythmen ebenso zuhause ist wie in afrikanischen, präsentiert Weltmusik im besten Sinne, einfach mitreißend!
<i>České Velenice</i>	
<i>21:00 Uhr</i>	
<i>Schlosspark Gmünd</i>	

Hudba z Maqhrebu a jazz grooves. Rozený Tunisan Habib Samandi je obohacen o několik let evropského jazzu a etno scény. Ekonom a horkokrevný hudebník, který je v latinskoamerických rytmech stejně tak doma jako v afrických, představuje světovou hudbu v tom nejlepším slova smyslu, jednoduše smíchanou!

27.06.	Breaking the dance (A, CZ)
<i>18:00 Uhr</i>	Jugendliche aus Oberösterreich und Tschechien begegnen einander erstmals, - was verbindet, ist die Freude am körperbetonten, fast akrobatischen Tanz.
<i>České Velenice</i>	
<i>20:00 Uhr</i>	
<i>Schlosspark Gmünd</i>	

Mladí lidé z Horního Rakouska a Čech se potkali letos poprvé – co je spojuje? Je to radost z fyzicky náročného, téměř akrobatického tance.

27.06.	Décalages (CZ)
<i>22:00 Uhr</i>	Die französisch-tschechische Performancegruppe wird erstmals in Österreich zu sehen sein. Mit TaBalada, inspiriert von einer japanischen Legende werden die „ewigen Themen“ Geburt und Tod, Liebe und Erinnerung in einer Performance mit Akrobatik, Pantomime und Elementen des Marionettenspiels in eindrucksvollen Bildern dargestellt. Beim Inspiration Festival in Polen wurde es 2008 mit dem „The Best Performance´s Award“ ausgezeichnet. Die Künstlergruppe bietet Samstag einen Workshop an.
<i>Schlosspark Gmünd</i>	

Francouzsko-česká divadelní skupina Décalages bude v Rakousku poprvé k vidění. Se skupinou TaBalada, inspirovanou japonskou legendou, znázorní v působivých obrazech „věčné téma“ narození a smrti, lásky a vzpomínek. Představení bude doplněno o akrobacii, pantomimu a loutkařské prvky. Během Inspirativního festivalu 2008 v Polsku byli vyznamenáni cenou „The Best Performance´s Award“ . Skupina umělců Vám nabídne v sobotu workshop

27.06.	Jaromír Koc (CZ)
<i>23:00 Uhr</i>	DJ-Line vom Feinstem! Mit seiner eigenen Radiosendung, eigenem Plattenlabel und seinen eigenen Kreationen heizt er schon seit Jahren der internationalen Musikszene so richtig ein!
<i>Schlosspark Gmünd</i>	

DJ-Line z nejlepších! S jeho vlastní rádio show a jeho kracemi rozpaluje už léta mezinárodní hudební scénu, a tak to má být!

27.06.	Improvizace divadlo, která vychází, sny, vzpomínky, fantazie, tragédie, fraška. Publikum přebírá režii! S Manuelou Seidl a jejím týmem.
<i>17:00 Uhr</i>	
<i>České Velenice</i>	
<i>21:00 Uhr</i>	
<i>Schlosspark Gmünd</i>	



25.06.

17:00	Palmenhaus	Doppelstadtführung
17:15	Eisenberger Werk	Jiří Tiller, Bernhard Schneider, BTS, Petra Winkler, Johannes Bode, Annalisa Cannito Ausstellungseröffnung
18:00	Bleyleben	Gabriele Berger, Josef Andrlé Internationaler Steinweg
18:30	Palmenhaus Gmünd	Eröffnung mit Nobulus, Ökofit HS Buchpräsentation
19:00	Palmenhaus Gmünd	Turbulente Zeiten – Wende zur Nachhaltigkeit? Fachdiskussion

26.06.

	Bleyleben	Gabriele Berger, Josef Andrlé	Ausstellung
10 - 21	Eisenberger Werk	Jiří Tiller, Bernhard Schneider, BTS, Petra Winkler, Johannes Bode, Annalisa Cannito	Ausstellung
09:00	VS Gmünd Neustadt	Schulfest Gmünd Volksschule 2	
9 - 18	Gmünd BG	Aktionstag der Elektro-Mobilität	Ausstellung
16:00	Gmünd Schlosspark	Al Rašid	Kinderprogramm
16:00	Gmünd Schlosspark	Jiří Fryč a kolektiv CZ	Musik
16:00	České Velenice	Mimotaurus	Kindertheater
16:30	Gmünd	Les Vario Mundi	Straßentheater
17:00	České Velenice	Monkeysfive	Musik
17:00	Gmünd Schlosspark	Óko Fit HS2, Schönauer Tanzmusi	Lesung/Musik
18:00	Gmünd Schlosspark	Mimotaurus	Kindertheater
18:00	České Velenice	Jiří Fryč a kolektiv	Musik
18:00	Gmünd	Gym Gmünd	Elektro-Corso
19:00	České Velenice	Les Vario Mundi	Straßentheater
19:00	Gmünd Schlosspark	Fruchtsalat	Musik
19:00	České Velenice	Gym Gmünd	Elektro-Corso
19:30	Gmünd Hauptbühne	music4dance (Stadtfest)	Musik
20:00	Gmünd Schlosspark	Mimotaurus	Theater
21:00	Gmünd Hauptbühne	Monkeysfive	Musik
21:00	Gmünd Schlosspark	Subetasch	DJ-Line
22:00	Gmünd Schlosspark	Tag Tools + Fruchtsalat	Musik/Lichtshow
23:00	Gmünd Schlosspark	Monkeysfive, Fruchtsalat, Jiří Fryč	night-session
24:00	Gmünd Schlosspark	MACHO	Feuershow

27.06.

	Bleyleben	Gabriele Berger, Josef Andrlé	Ausstellung
10 - 21	Eisenberger Werk	Jiří Tiller, Bernhard Schneider, BTS, Petra Winkler, Johannes Bode, Annalisa Cannito	Ausstellung
14:00	Gmünd Schlosspark	Al Rašid	Rummelplatz
14:00	České Velenice	Karromota	Kindertheater
15:00	Gmünd Schlosspark	Les Vario Mundi	Straßentheater
15:00	České Velenice	Fruchtsalat	Musik
16:00	Gmünd Schlosspark	Mia Cocopelli	Musiktheater
16:00	České Velenice	Aus der Region	Kleinkunst
17:00	Gmünd Schlosspark	Improleten	Theater
17:00	České Velenice	Les Vario Mundi	Straßentheater
17:00	České Velenice	Habib Samandis Bagamar	Musik
18:00	Gmünd Schlosspark	Karromota	Kindertheater
18:00	České Velenice	Breaking the dance	Urban dance
19:00	České Velenice	Improleten	Theater
19:00	Gmünd Schlosspark	Aus der Region	Kleinkunst
19:30	Gmünd Hauptbühne	Dolce Vita (Stadtfest)	Musik
20:00	Gmünd Schlosspark	Breaking the dance	Urban dance
21:00	Gmünd Schlosspark	Habib Samandis Bagamar	Musik
22:00	Gmünd Schlosspark	Décalages	Theater
23:00	Gmünd Schlosspark	Jaromír Koc	night-session

Informationen / informace:

ILD Temper-Samhaber +43(0)664 / 150 53 48, uebergaenge@ild.cc
www.prechody.eu

25.06. Doppelstadtführung mit dem Postbus
Dvojtitá prohlídka města poštovním autobusem

Zwei Städte ein Festplatz: Gmünd – České Velenice, eine Doppelstadtführung bietet Einblicke, die nicht alltäglich sind!

dvě města - jedno místo k oslavě. Dvojtitá prohlídka nabízí pohledy, které nejsou každodenní události!

Schulen / Škola

25.06. Lesung bei der Eröffnung

Palmenhaus Gmünd

26.06. „Sie haben es erlebt“

Buchpräsentation: SchülerInnen der Ökofit Hauptschule Gmünd und der Grundschule České Velenice lesen Geschichten aus dem Alltagsleben ihrer Großeltern. Projektleitung: Josef Gratzl
Musik: „Schönauer Tanzmusi“

„Oni to zažili“
Žáci a žákyně ekologické školy v Gmündu a základní školy v Českých Velenicích přečtou některé příběhy ze všedního života svých prarodičů shromážděné v jejich knize „My jsme to zažili“. Vedoucí projektu: Josef Gratzl. Hudba: „Schönauer Tanzmusi“

26.06. Aktionstag der Elektro-Mobilität

Gymnasium Gmünd blickt in eine mögliche Zukunft. Leise Mopeds und sportliche Elektroschlitten. Ausstellung 9 – 18 Uhr, Mobilitätscorso!

v Gymnasiu Gmünd je možné nahlédnu do budoucnosti. Klidné mopedy a sportovní elektrické vozíky. Korzo začíná v 18:00 hodin a vede přes náměstí do Českých Velenic.

26.06. Schulfest / Školní festival

Schulfest der Volksschule Gmünd Neustadt mit gemeinsamen Aktionen mit der Partnerschule České Velenice

Základní škola Gmünd Neustadt je už léta intenzivním partnerem školy v Českých Velenicích. Společně se učí, tak můžou i společně oslavovat!

Service / Služby

Bus-Shuttle / Autobusová kyvadlová doprava

Kostenloser Shuttlebus im Stundentakt / v hodinových intervalech



10:00, 11:00, ... bis 21:00	Gmünd, Bleyleben, Fußgängerübergang
10:05, 11:05, ... bis 21:05	Gmünd, Schubertplatz
10:10, 11:10, ... bis 21:10	Gmünd, Bahnhof
10:15, 11:15, ... bis 21:15	Gmünd, Altstadt, Eingang Schlosspark
10:25, 11:25, ... bis 21:25	České Velenice, Hotel Konsul
10:30, 11:30, ... bis 21:30	Gmünd, Altstadt, Eingang Schlosspark
10:35, 11:35, ... bis 21:35	Gmünd, Bahnhof
10:40, 11:40, ... bis 21:40	Gmünd, Schubertplatz
10:45, 11:45, ... bis 21:45	Gmünd, Bleyleben, Fußgängerübergang

Am Freitag, 26. hält der Bus auch bei der Volksschule 2 (Schulfest) und beim BG Gmünd (e-Mobilitätstag).

Boot-Shuttle

Erstmals in der Geschichte der Städte - Bootshuttle auf der Lainsitz/Lužnice nahe vom Zentrum České Velenices (Fußgängergrenzübergang Bleyleben) nahe zum Zentrum Gmünds (Taverne Perikles, Altstadt).

Lodní kyvadlová doprava

Navíc – poprvé v historii města – bude zřízena lodní kyvadlová doprava po řece Lužnici poblíž centra Českých Velenic (Přechod pro pěší) a v blízkosti centra Gmündu (Taverne Perikles, staré město).

Reservierungsmöglichkeit: F.A.M. Reisen: +43(0)2852/54712, Bahnhofstraße 1, 3950 Gmünd, office@fam-reisen.at, www.fam-reisen.at



Programm vorbehaltlich Programmänderungen und Druckfehler.
Změny v programu vyhrazeny.



Danke / děkuje: Stadtgemeinde Gmünd, Mestský úřad České Velenice, Impulszentrum České Velenice, Kulturní most, Altstadtfest Gmünd, IG Gmünd, NÖ Kulturvernetzung, NÖ Landesregierung Abteilung für Kultur und Wissenschaft, Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur



Impressum: Verein/Spolek Übergänge – Přechody
Redaktion: ILD T. Samhaber | Fotos: ILD, ZVG
Grafik: HARTLGOBL, Gmünd | Druck: Alexander Berger, Gmünd

ÜBERGÄNGE - PŘECHODY 09

25. bis 27.06.

Altstadtfest Gmünd
České Velenice

